

Jon

Chapter 1

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

לֹא־מָרָא : אֲמַתְיָ בֶן-יֹנָדָא אֶל-יְהוָה רַב-כֹּהֵן וַיְהִי
ว่า อาโมทธัย บุตร-ของ โยนาห์ มา-ถึง พระยาห์เวห์ พระวจนะ-ของ แล้ว-ได้-เกิดขึ้น
[H0559](#) [H0573](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

บัดนี้พระวจนะของพระเยโฮวาห์มายังโยนาห์บุตรชายของอาโมทธัย โดยตรัสว่า

כִּי-עָלִיתָ לְעִיר חַרְשָׁן וְהָיָה לְךָ חַיִּים וְלֹא-יָבֹאוּ בְּיָדֶיךָ
เพราะ ต่อ-เมืองนั้น และ-ประกาศ ใหญ่ เมือง นินะเวห์ ยัง จงไป จงลุกขึ้น
[H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)

לְפָנַי : רַחֵם אֶת-עַמְּךָ וְאֶת-בְּנֵי-עָרֶיךָ
ต่อหน้า-เรา ความชั่ว-ของ-พวกเขา ความชั่ว-ของ-พวกเขา-ได้-ขึ้นมา
[H6440](#) [H5927](#)

จงลุกขึ้นไปยังนินะเวห์กรุงใหญ่นั้น และร้องกล่าวโทษกรุงนั้น เหตุความชั่วของพวกเขาได้ขึ้นมาเมืองหน้าเราแล้ว

יָבֹאוּ וַיֵּרָא וַיִּתְּנָהּ מַלְאָכָיו תְּשִׁיבָהּ לְבָרָה יֹנָדָא וַיִּקְרָא
ยาโฝ แล้ว-เขา-ลงไป พระยาห์เวห์ จาก-พระพักตร์-ของ ไป-การชัช เพื่อ-หนี โยนาห์ แล้ว-โยนาห์-ลุกขึ้น
[H3305](#) [H3381](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H1272](#) [H3124](#)

עִמָּהֶם וְהָיָה לְבָרָה בְּיַד וַיֵּרָא וַיִּתְּנָהּ מַלְאָכָיו תְּשִׁיבָהּ לְבָרָה יֹנָדָא וַיִּקְרָא
กับ-พวกเขา เพื่อ-ไป ใน-มัน แล้ว-ลงไป คำโดยสาร-ของ-มัน แล้ว-จ่าย การชัช ที่-กำลัง-ไป เรือ และ-พว
[H0935](#) [H3381](#) [H7939](#) [H5414](#) [H8659](#) [H0935](#) [H0591](#) [H4672](#)

יְהוָה : מַלְאָכָיו תְּשִׁיבָהּ
พระยาห์เวห์ จาก-พระพักตร์-ของ การชัช
[H3068](#) [H6440](#) [H8659](#)

แต่โยนาห์ได้ลุกขึ้นเพื่อหนีไปยังเมืองการชัชจากพระพักตร์พระเยโฮวาห์ และได้ลงไปยังเมืองยัฟฟา และท่านพบเรือลำหนึ่งกำลังไปเมืองการชัช
ดังนั้นท่านจึงชำระคำโดยสารของเรือนั้น และลงไปข้างในเรือเพื่อเดินทางพร้อมกับพวกเขาไปยังเมืองการชัชให้พ้นจากพระพักตร์พระเยโฮวาห์

וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ בְּיַד וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ
และ-เรือ ใน-ทะเล ใหญ่ พายุ แล้ว-เกิด ทะเล ลง-บน ใหญ่ am ทรงส่ง แต่-พระยาห์เวห์
[H0591](#) [H3220](#) [H1961](#) [H3220](#) [H0413](#) [H7307](#) [H2904](#) [H3068](#)

וַיִּתְּנָהּ : וַיִּתְּנָהּ
จะ-แตก คิดว่า
[H7665](#) [H2803](#)

แต่พระเยโฮวาห์ได้ทรงส่งลมพายุใหญ่ออกมาสู่ทะเลนั้น และมีพายุรุนแรงในทะเลนั้น จนดูเหมือนว่าเรือนั้นจะแตก

וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ
สัมนา (ไม่)แล้ว-โยนทิ้ง พระเจ้า-ของ-ตน ต่อ แต่ละ-คน แล้ว-ร้องเรียก ทะเลสาบ แล้ว-กลัว
[H3627](#) [H0853](#) [H2904](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0376](#) [H2199](#) [H4419](#) [H3372](#)

וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנָהּ
ส่วนลึก-ของ ยัง ลงไป แต่-โยนาห์ แก่-พวกเขา เพื่อ-ทำให้เขา ทะเล ลง-ใน อยู่-ใน-เรือ ซึ่ง
[H3411](#) [H0413](#) [H3381](#) [H3124](#) [H7043](#) [H3220](#) [H0413](#) [H0591](#)

וַיִּתְּנָהּ : וַיִּתְּנָהּ
แล้ว-กลับ-สำนึก แล้ว-นอนลง เรือ
[H7290](#) [H7901](#) [H5600](#)

แล้วบรรดาลูกเรือก็กลัว และทุกคนก็ร้องขอต่อพระของตน และโยนบรรดาสินค้ำที่อยู่ในเรือลงในทะเล เพื่อให้เรือเบาขึ้น แต่โยนาค์ได้ลงไปยังในเรือ และท่านนอนลงและหลับสนิท

קָמוּ	גָּרְמוּ	לָקְחוּ	מָה	לָמָּה	וַיֹּאמְרוּ	הַחֲבִילִים	רַב	אֵלָיו	וַיִּקְרָב	6
จงลุกขึ้น	หลับ-สนิท	เจ้า	ทำไม	แก่-เขา	และ-กล่าว	เรือ	นาย	หา-เขา	แล้ว-เข้ามา-ใกล้	
	H7290		H4100		H0559	H2259		H0413	H7126	

: נִפְתָּח	וְלֹא	לָנוּ	הֲאֵלֵהֶם	תַּעֲשֶׂה	אֵלָיו	אֵלֵהֶם	אֶל-	קָרָא	
พินาศ	แล้ว-เรา-จะ-ไม่	แก่-เรา	พระเจ้า	พระเจ้า-จะ-ใส่พระทัย	บางที	พระเจ้า-ของ-เจ้า	ต่อ	จง-ร้องเรียก	
H0006	H3808		H0430		H0194	H0430	H0413	H7121	

แล้วนายเรือจึงมาหาท่าน และกล่าวแก่ท่านว่า □เจ้ามีจุดประสงค์อะไร โอ คนซีเฮเอ๋ย จงลุกขึ้นซี จงร้องขอต่อพระเจ้าของเจ้า บางทีพระเจ้าองค์นั้นจะทรงระสีกถึงพวกเราบ้าง เพื่อพวกเราจะไม่พินาศ□

הֲגַדְתָּ	תּוֹרָתְךָ	וַיִּנְסֶינָה	לָנוּ	רַעְיוֹנֶיךָ	אֶל-	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	8
เพื่อ-เรา-จะ-รู้	สลาท	แล้ว-เรา-จง-จับ-สลาท	มาเกิด	เพื่อน-ของ-ตน	ต่อ	แต่ละ-คน	แล้ว-พวกเขา-กล่าว	
H3045	H1486	H5307	H3212	H7453	H0413	H0376	H0559	

: וַיִּנְהַג	עַל-	הַגִּבּוֹרִים	וַיִּבְלֵ	תּוֹרָתְךָ	וַיִּבְלֵ	לָנוּ	תִּשְׁמַח	הַרְעָה	מִבְּשׂוּלֵי
โยนาค์	บน	สลาท	แล้ว-สลาท-ตก	สลาท	แล้ว-พวกเขา-จับ	แก่-เรา	นี้	ความร้าย	เพราะ-ผู้-ใด
H3124		H1486	H5307	H1486	H5307		H2063		H4310

และพวกเขาทุกคนพูดกับเพื่อนลูกเรือของตนว่า □มาเถอะ และให้พวกเราจับสลาทกัน เพื่อพวกเราจะทราบว่ ใครเป็นต้นเหตุที่ความชั่วร้ายนี้เกิดขึ้นแก่พวกเรา□ ดังนั้นพวกเขาจึงจับสลาทกัน และสลาทนั้นก็ตกแก่โยนาค์

לָנוּ	תִּשְׁמַח	הַרְעָה	לְמִי-	בְּאֲשֶׁר	לָנוּ	נָסַח	הַיְדִיָּה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	8
แก่-เรา	นี้	ความร้าย	เพราะ-ผู้-ใด	เพราะ-เหตุ-ใด	แก่-เรา	เกิด	จง-บอก	แก่-เขา	แล้ว-พวกเขา-กล่าว	
	H2063		H4310			H4994	H5046	H0413	H0559	

: הִתְקַדְּ	עַם	מִזְרָא	וְאֵי-	אֲרָצָה	מִמֶּנּוּ	אֵתְּ	וַיֹּאמְרוּ	מִלְּאֲחֵזְרָ	מָה
เจ้า	ประชาชน	ชนชาติ-ใด	และ-จาก	แผ่นดิน-ของ-เจ้า	อะ-ไร	เจ้า-มา	และ-จาก-ที่-ไหน	งาน-ของ-เจ้า	อะ-ไร
		H2088	H0335	H0776	H4100	H0935	H0370	H4399	H4100

แล้วพวกเขาจึงพูดกับท่านว่า □จงบอกพวกเราเถิด พวกเราขอรับว่า ใครเป็นต้นเหตุที่ความชั่วร้ายนี้เกิดขึ้นแก่พวกเรา อาชีพของเจ้าคืออะไร และเจ้ามาจากไหน ประเทศของเจ้าคืออะไร และเจ้าเป็นคนชาติอะไร□

אָנִי	הַשְּׂמַיִם	אֵלֵהֶם	הַיְהוָה	תֹּאמַר	אֲנִי	עַבְדְּךָ	אֵלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	9
ข้าพเจ้า	ฟ้าสวรรค์	พระเจ้า-แห่ง	พระยาห์เวห์	และ-(ไม่)แปลา	ข้าพเจ้า	ชาว-ฮีบรู	แก่-พวกเขา	แล้ว-เขา-กล่าว	
H0589	H8064	H0430	H3068	H0853	H0595	H5680	H0413	H0559	
			: הַשְּׂמַיִם	תֹּאמַר	הֵנָּה	תֹּאמַר	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	יָאָה
			แผ่นดิน-แห่ง	และ-(ไม่)แปลา	ทะเล	(ไม่)แปลา	ทรงสร้าง	ผู้-ซึ่ง	ยาห์เวห์
			H3004	H0853	H3220	H0853			H3373

และท่านจึงพูดกับพวกเขาว่า □ข้าพเจ้าเป็นคนฮีบรู และข้าพเจ้ายาห์เวห์พระเยโฮวาห์พระเจ้าแห่งสวรรค์ ผู้ซึ่งได้ทรงสร้างทะเลและแผ่นดินแห่ง□

וַיַּעַ	כִּי-	תַּעֲשֶׂה	תֹּאמַר	מָה	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	הַגְּדוּלָּה	הַאֲנִשִּׁים	וַיִּיבְרָ	10
รู้	เพราะ	เจ้า-ได้-ทำ	นี้	อะ-ไร	แก่-เขา	แล้ว-กล่าว	ยิ่งใหญ่	คน-เหล่านั้น	แล้ว-กลัว	
H3045			H2063	H4100	H0413	H0559	H3373	H0376	H3372	

: הִמְלִי	הַיָּם	כִּי	בְּתָ	הוּא	הַיְהוָה	מִלְּפָנֶיךָ	כִּי-	הַאֲנִשִּׁים
แก่-พวกเขา	เขา-ได้-บอก	เพราะ	กำลัง-หนี	เขา	พระยาห์เวห์	จาก-พระพักตร์-ของ	ว่า	คน-เหล่านั้น
H1992	H5046		H1272	H1931	H3068	H6440		H0376

แล้วคนเหล่านั้นก็กลัวยิ่งนัก และพูดกับท่านว่า □ทำไมเจ้าจึงกระทำเช่นนี้□ เพราะคนเหล่านั้นทราบแล้วว่า ท่านได้หลบหนีจากพระพักตร์พระเยโฮวาห์ เพราะท่านบอกแก่พวกเขาเช่นนั้น

เครื่องบูชา	แล้ว-ถวาย-เครื่องบูชา	พระยาห์เวห์	(ไม่แปล)	ยิ่งใหญ่	ความเกรงกลัว	คน-เหล่านี้	แล้ว-กลัว
H2077	H2076	H3068	H0853		H3373	H0376	H3372

16

คำปฏิญาณ	แล้ว-บน-บาน	แต่-พระยาห์เวห์
H5088	H5087	H3068

แล้วคนเหล่านี้ก็ยำเกรงพระเยโฮวาห์ยิ่งนัก และได้ถวายเครื่องสัตวบูชาแด่พระเยโฮวาห์ และได้กระทำการปฏิญาณทั้งหลายไว้

โยนาห์	แล้ว-อยู่	โยนาห์	(ไม่แปล)	เพื่อ-กลับ	ใหญ่	ปลา	พระยาห์เวห์	แล้ว-พระยาห์เวห์-ทรง-จัดเตรียม
H3124	H1961	H3124	H0853	H1104		H1709	H3068	H4487

17

คืน	และ-สาม	วัน	สาม	ปลา	ใน-ท้อง-ของ
H3915	H7969	H3117	H7969	H1709	H4578

บัดนี้พระเยโฮวาห์ได้ทรงจัดเตรียมปลาหิมามาตัวหนึ่งไว้เพื่อกลับโยนาห์เข้าไป และโยนาห์ก็อยู่ในท้องปลานั้นสามวันและสามคืน